

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
инклюзивного высшего образования

«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

образовательная программа специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение"

Б2.0.03(П)

Специализация

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Квалификация выпускника

Специалист

5 курс, 10 семестр

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков

подпись

Репко С.И.
Ф.И.О.

26 августа 2021 г
Дата

Рецензент:

к.п.н., доц. кафедры романо-германских языков

подпись

Казиахмедова С.Х.
Ф.И.О.

26 августа 2021 г
Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков

Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой

подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

30 августа 2021 г

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа_ 2021 г.

И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.

И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.

В.А. Ахтырская

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ ФАКУЛЬТЕТА
И.О. ДЕКана
01.08.2021г.

Содержание

Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.....	4
Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики.....	4
Место практики в структуре ОПОП.....	8
Место проведения практики.....	8
Объем практики.....	8
Содержание практики	8
Формы отчетности по практике.....	10
Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ.....	11
Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики.....	11
Материально-техническое обеспечение ознакомительной практики.....	12

1. Вид (тип) практики, способ и формы ее проведения.

Вид практики: Учебная

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Тип практики: производственная практика по развитию профессиональных умений и навыков деятельности переводчика.

Форма проведения: дискретная, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

2. Цели и задачи практики, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания практики

2.1. Цели и задачи практики

Целью переводческой практики является развитие у обучающихся компетенций переводческой деятельности, увеличение опыта самостоятельной работы переводчиком.

Задачами практики являются:

- углубление знаний об основных профессиональных обязанностях, о культуре труда переводчика;
- закрепление теоретических знаний дисциплин основной образовательной программы в ходе самостоятельной переводческой деятельности;
- развитие навыков письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности;
- развитие профессиональных навыков письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности;
- совершенствование навыков оформления текста перевода с использованием компьютерных текстовых редакторов;
- совершенствование компетенций использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.);
- совершенствование навыков использования справочной литературы, словарей, электронных информационных систем;
- углубление понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской, аналитической, редакционной работы;
- развитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда.

2.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Процесс освоения ознакомительной практики направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<p><i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p><i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p><i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p>
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-2	Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p><i>Знает</i> особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p><i>Умеет</i> воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p><i>Владеет</i> навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>

ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста;	<p><i>Знает</i> специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p><i>Умеет</i> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.</p> <p><i>Владеет</i> системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>
ПК-4	Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p><i>Знает</i> основы сокращенной переводческой записи.</p> <p><i>Умеет</i> применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p><i>Владеет</i> навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>
ПК-5	Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p><i>Знает</i> правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p> <p><i>Умеет</i> проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p><i>Владеет</i> способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p>
ПК-6	Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	<p><i>Знает</i> критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p><i>Умеет</i> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p><i>Владеет</i> способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>

ПК-7	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p><i>Знает</i> особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p><i>Умеет</i> применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции.</p> <p><i>Владеет</i> устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p>
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.</p> <p><i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<p><i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p><i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p><i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p>

ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<p><i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода, принципы работы с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями.</p> <p><i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p><i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>
-------	--	--

3. Место практики в структуре ОПОП

Переводческая практика относится к «Блоку 2. Практика. Обязательная часть». Б2.0.03(П) Реализация задач переводческой практики базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных обучающимися при изучении дисциплин, изученных на всех пяти курсах, в том числе таких как: «Практический курс первого иностранного языка», «Практическая фонетика первого иностранного языка», «Язык делового общения (первый иностранный язык)», «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)», «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» и других дисциплин, необходимых для овладения компетенциями переводчика. Реализация задач переводческой практики необходимо для перевод материалов, используемых в тексте практической части выпускной квалификационной работы.

4. Место проведения практики

Переводческая практика проводится на базе выпускающих кафедр факультета иностранных языков МГГЭУ. Для руководства переводческой практикой, проводимой в Университете, назначается руководитель практики от МГГЭУ из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу кафедр переводческого факультета. Руководитель практики разрабатывает, утверждает и выдает обучающемуся индивидуальное задание на практику.

5. Объем практики

Объем ознакомительной практики составляет 3 зачетные единицы/ 108 часов. Программа практики предназначена для обучающихся 5-го курса и проводится в соответствии с календарным учебным графиком специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в четвертом семестре в течение двух недель. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

6. Содержание практики

Процесс прохождения ознакомительной практики состоит из следующих этапов:

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике выполняемых обучающимися самостоятельно (СР), в том числе, практическая подготовка (СРПП)	Формы текущего контроля
1	<p style="text-align: center;">Подготовительный этап</p> <p>Установочное собрание. Самостоятельное ознакомление с документами о цели и основных задачами переводческой практики.</p> <p>Общее знакомство с работой переводчика, с требованиями и особенностями осуществления переводческой деятельности выпускающей кафедры.</p> <p>Составление и утверждение индивидуального задания. Получение инструктажа по технике безопасности.</p> <p>Ведение дневника практики.</p>	2	Контроль подготовк и индивидуального задания
2	<p style="text-align: center;">Адаптационный этап</p> <p>Поиск информации для реализации задач перевода текста культурологической/ страноведческой</p>		Контроль заполнения дневника

	направленности. Составление плана выполнения индивидуального задания практики. Ведение дневника практики.	2	практики
3	<p style="text-align: center;">Основной этап</p> <p>Сбор и систематизация информации в соответствии с индивидуальным планом практики.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Предпереводческий анализ иноязычного текста культурологической/страноведческой направленности (объем текста 1000-1500 знаков). - Составление переводческого глоссария. - Выполнение перевода. - Ведение дневника практики. - Обработка и редактирование выполненного перевода - Подготовка отчета о практике. 	102	Индивидуальное собеседование, контроль выполненного перевода
4	<p style="text-align: center;">Завершающий этап</p> <p style="text-align: center;">Защита выполненной работы, согласно индивидуальному заданию практики</p>	2	Индивидуальное собеседование
	ИТОГО	108	2 з.е.

7. Формы отчетности по практике

Руководитель практики от выпускающей кафедры осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от кафедр переводческого факультета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. По окончании практики обучающийся в трехдневный срок составляет письменный отчет и сдает его руководителю практики от кафедры. Отчет о прохождении практики должен включать описание проделанной обучающимся работы. В результате прохождения практики студент заполняет дневник практики, содержащий общие сведения о практике, индивидуальное задание на период практики, записи о работах, выполненных во время прохождения практики. Обучающийся оформляет отчет по практике в печатной форме, на листах формата А4, шрифтом Times New Roman, кегль 14. В текст отчета включается перевод оригинальных, актуальных текстов общественно-политической направленности объемом 30 страниц, отобранных в рамках выполнения задания по

практике, составляется глоссарий. Также обучающийся заполняет дневник практики по установленной Университетом форме на листах формата А4, шрифтом Times Roman, кегль 12. Видом промежуточной аттестации по практике является зачет с оценкой, который проводится в форме защиты отчета по практике в течение двух часов, предусмотренных в общем объеме часов практики.

8. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ОВЗ

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. При определении мест учебной практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы, отраженные в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При организации практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ необходимо обеспечение следующих дополнительных условий:

- наличие персонального компьютера и рабочего места, адаптированного для работы, в том числе, практиканта-колясочника;

- обеспечение необходимыми методическими материалами для выполнения заданий;

- проведение дополнительных индивидуальных консультаций с практикантами, позволяющих обеспечить серьезную методическую подготовку, необходимую для самостоятельного проведения учебных занятий;

- обеспечение психологического сопровождения, для адаптации в новых условиях выполнения педагогического вида деятельности, что связано с серьезной трансформацией ролевых установок;

- использование при защите практики методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

9. Учебная литература и ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики

9.1. Основная литература

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата/ Н.К. Гарбовский . – 3-е изд. , испр. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2019. – 387 с.

9.2. Дополнительная литература

1. Бурак А.Л. Translating Culture - 2. = Sentence and Paragraph Semantics = Перевод и межкультурная коммуникация - 2 = Семантика предложения и абзаца : учеб. пособие для переводчиков - М. : Р.Валент, 2013. – 207 с.
2. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособие для пед. вузов - М. : Флинта, 2013. - 316с.
3. Козыкина Н. В. Практика перевода в комментариях и упражнениях : учеб.пособие для вузов. - Чита : ЧитГУ, 2008. - 128с. + библиография.
4. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. Пособие для студ. Лингв. вузов и фак. – М. : «Академия», 2008. – 320 с.

9.3. Ресурсы сети «Интернет», необходимые для проведения практики:

1. <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
2. <https://bibl.nngasu.ru/electronicresources/uch-metod/ling/858826.pdf>
3. <https://study-english.info/article066.php>
4. <https://www.gavrilenko-nn.ru/student/material/view/12>
5. https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf
6. https://kpfu.ru/staff_files/F604235079/Mezhyazykovye.transformacii.pdf
7. https://www.rea.ru/ru/org/faculties/ibsfak/Documents/Бакалавриат/Перевод_2015/Uch_Practice_45.03.02_Lingvistica_2016.pdf
8. [https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Programmy_praktik\(16\).pdf](https://rgsu.net/netcat_files/multiUpload/Programmy_praktik(16).pdf)
8. https://www.ncfu.ru/export/uploads/imported-from-dle/op/doclinks2017/progr_prakt_45.03.02_Teoriya-i-metodika-prepodavaniya-inostrannyh-yazykov-i-kultur_2017.pdf
9. Электронная библиотека: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Электронная библиотека РГБ. <http://www.rsl.ru/ru/s2/s101/>
11. Путеводитель по ресурсам Интернет: <http://www.aonb.ru/iatp/guide/library.html>
12. Словари и энциклопедии онлайн www.dic.academic.ru
13. Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX www.multilex.ru
14. Словари, переводчики, энциклопедии www.primavista.ru/dictionary/index.htm
15. Сайт переводческих ресурсов www.translation-blog.ru/edinoe-okno-perevodcheskikh-resursov
16. Сайт, посвящённый организации работы переводчика и ведению переводческих проектов. www.translationcenter.ru

10. Материально-техническое обеспечение практики

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @

		<p>3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет</p>
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ</p> <p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
3	Аудитория 511	<p>Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <p>1. ЭБС НЭБ</p> <p>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</p> <p>3. Электронная библиотека МГГЭУ</p>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p)

		<p>-1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>
--	--	---